

© Beate Frenzel. Gülşah Mavruk (2018)

Рекомендации по проведению первого собеседования с иммигрировавшими учениками

Пояснение к опросному листу

(Russisch – Übersetzung durch externen Anbieter)

Данный опросный лист разработан в качестве рекомендации для проведения собеседования и получения основных сведений для обмена между учителями, которые проводят собеседование с иммигрировавшими детьми и подростками.

Следует отметить, что при проведении собеседований подобного рода он служит исключительно для первичного ориентирования или распределения по учебным группам и не может сразу дать ответы на все вопросы, касающиеся организации школьного процесса. Данное ограничение касается в частности таких тем, как семья, миграция и статус пребывания, поскольку углубление в них может привести к мысленному возврату в прошлое у школьников, получивших психологическую травму. Финансовые вопросы, которые являются важными для подачи заявления о проведении дополнительных уроков и пакета социальной помощи на нужды образования и социальной адаптации, следует также обсуждать только после установления доверительных отношений между учителями, школьниками, родителями, опекунами, попечителями и школьными социальными работниками.

Отдельные пункты опросного листа необходимо формулировать и адаптировать в соответствии с возрастом и языковыми знаниями (будущих) учеников. Не любой вопрос

может быть задан каждому ребенку или подростку. Решение относительно этого принимается по усмотрению учителя, проводящего собеседование.

Опросный лист представляет собой наброски основных мыслей относительно ориентирования на ресурсы. Поэтому необходимо документировать все языковые ресурсы учеников. В разделе III («Языковая практика в стране происхождения») необходимо установить употребление языка в различных сферах. При этом могут учитываться все навыки (речь, чтение, письмо, восприятие на слух).

В дополнение к опросному листу проводится опрос на разных языках происхождения о предыдущем обучении в школе и опыте работы, интересах и способностях иммигрировавших детей и подростков. Это позволяет осуществить распределение по учебным группам, ориентированное не только на нынешний уровень языковых знаний, но и на мотивацию и потенциал учеников.

Имеющиеся свидетельства об образовании, полученные в странах происхождения, могут быть проверены окружным управлением г. Кёльн с целью возможного признания школьного аттестата или документа о получении среднего образования.

(http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/erkennung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html)

Однако признание аттестатов зрелости относится к компетенции окружного управления г. Дюссельдорф.

(http://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html)

Список литературы с комментариями, который включает учебные пособия и дополнительные материалы для проведения занятий с иммигрировавшими учениками, можно найти по ссылке на сайте ProDaZ <https://www.uni-due.de/prodaz/>.